

FEUILLETS LITURGIQUES

DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION

DE LA SAINTE CROIX

N°502/2015 – disponible sur le site internet du diocèse : www.diocesedegeneve

5/18 janvier

32ème dimanche après la Pentecôte, avant la Théophanie

Paramonie et avant-fête de la Théophanie

Jour de jeûne

Saint Théopempte de Nicomédie et Saint martyr Théonas (303). Sainte Synclétique d'Alexandrie (vers 350). Saint Syméon de Pskov-Petchersky (1960). Saint prophète Michée (IXème s. avant Jésus-Christ). Saint Apollinaire (vers 470).

Lectures : 2 Tim. 4,5-8; Marc 1,1-8

ST JEAN CHRYSOSTOME SUR LA THÉOPHANIE

Mais pourquoi n'est-ce pas le jour de la naissance du Sauveur plutôt que celui de son baptême qui est appelé Épiphanie ? Car c'est en ce jour qu'il fut baptisé et qu'il sanctifia les eaux. Aussi, dans cette solennité, vers le milieu de la nuit, tous vont puiser de l'eau qu'ils mettent en réserve dans leurs maisons, pour la garder l'année entière, en mémoire de ce qu'à pareil jour, les eaux ont été sanctifiées. Et par un miracle évident, le temps n'a aucune influence sur la nature de cette eau, car après un an, quelquefois deux et même trois, elle demeure pure et fraîche, et malgré cet espace de temps, on ne la distingue pas de celle qui vient d'être prise à la source. Mais pour quelle cause ce jour est-il appelé manifestation ? Parce que Notre-Seigneur fut manifesté aux hommes, non le jour de Sa naissance, mais le jour de Son baptême, car jusque-là Il était à peu près inconnu. Qu'Il n'ait pas été généralement connu, et que la plupart ait ignoré qui Il était, c'est ce qui ressort de ces paroles de Jean-Baptiste Il y a quelqu'un au milieu de vous que vous ne connaissez pas. (Jean, I, 26.) Et faut-il s'étonner si les autres ne Le connaissent pas quand Jean-Baptiste lui-même L'ignorait jusqu'à ce jour ? Et je ne Le connaissais pas moi-même, dit-il, mais Celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit : Celui sur qui vous verrez descendre et demeurer le Saint-Esprit, est Celui qui baptise dans le Saint-Esprit. (Jean, I, 33.)

Tropaire du dimanche du 7è ton

Разрушилъ еси Крестомъ Твоимъ
смѣрть, отвѣрзлъ еси разбойнику рай,
мироносицамъ плачь преложилъ еси
и апостоломъ проповѣдати повелѣлъ
еси, яко воскреслъ еси, Христѣ Бже,
даруяй мірови велію мѣлость.

Tu as détruit la mort par Ta Croix, Tu as
ouvert le paradis au larron, Tu as
transformé le pleur des myrophores, et
ordonné à Tes Apôtres de prêcher que
Tu es ressuscité, Christ Dieu, accordant
au monde la grande Miséricorde.

Troaire de l'avant-fête, 4è ton

Возвраща́шеся иногд́а Јорданъ рѣка́ милотію Еліссеевою, вознѣсшуся Иліи́, и раздѣляхуся воды́ сѹду и сѹду, и бѣсть е́му сѹхъ пѹть, ѿже мо́крый, во образъ во́истинну Крещені́я, ѿмже мѣ текѹщее житі́я прехо́дим шѣствіе: Христосъ́ явѣся во Јорданъ́ освятѣти́ воды́.

Le Jourdain, jadis, remonta vers sa source au contact de la mélote d'Élisée, lorsqu'Élie eut été enlevé, et ses eaux se divisèrent de part en part ; la rivière devint sous ses pas une route ferme pour figurer réellement le baptême, grâce auquel nous traversons les flots mouvants de la vie. Le Christ est apparu dans le Jourdain pour sanctifier les eaux.

Kondakion du dimanche du 7è ton

Не ктомѹ́ держа́ва смѣртная возмо́жетъ держа́ти чело́вѣки ; Христосъ́ бо снѣде, сокруша́я и разоря́я сілы е́я. Связу́емъ быва́етъ а́дъ, проро́цы согласно́ ра́дуются : предста́, глаго́люще, Спа́сь сѹщымъ въ вѣрѣ́, изыди́те, вѣрни́и, въ воскресеніе́.

Désormais l'empire de la mort ne peut retenir les mortels, car le Christ y est descendu pour briser et défaire sa puissance. L'enfer est enchaîné, les prophètes jubilent, disant d'une seule voix : « Il est venu, le Sauveur, pour ceux qui ont la foi ; fidèles, allez à la rencontre de la Résurrection ! »

Kondakion de l'avant-fête, ton 2

Всѣхъ, Христѣ́, благоутро́бнѣ отъѣмля́й прегрѣше́ній мно́жество ми́лости ра́ди безме́рныя, Јорданскими́ вода́ми крестѣ́тися грядѣ́ши, ја́ко чело́вѣкъ, оде́ждою мѣ оде́вая, сла́вы дре́внѣя обнаже́нна лю́тѣ.

Ô Christ, Tu as enlevé miséricordieusement la multitude des péchés de tous, dans Ton immense commisération, et Tu viens te baptiser dans les eaux du Jourdain, comme homme, me revêtant de l'habit de la gloire de jadis, dont je fus brusquement dépouillé.

Autre kondakion de l'avant-fête, t. 4

Во стру́яхъ днѣсь Јорданскихъ́ бѣвѣ́, Го́сподь Іо́анну вопіе́тъ: не убо́йся крестѣ́ти Мѣ́, спасти́ бо при́дѣхъ Ада́ма перво́зданна́го.

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur dit à Jean: Ne crains pas de me baptiser: je suis venu en effet sauver Adam le premier créé.

Après la Liturgie sont célébrées les Vêpres. À la fin de celles-ci est célébrée la grande bénédiction des eaux, au cours de laquelle le prêtre lit la prière suivante :

PRIÈRE DE LA BÉNÉDICTION DES EAUX

Вѣлі́й еси́, Го́споди, и чу́дна дѣ́ла Твоя́, и ниеди́ноже сло́во дово́льно бѹдетъ къ пѣ́нїю чудѣ́сь Твои́хъ. [Трижды.] Ты́ бо хотѣ́нїемъ отъ не сѹщихъ во е́же бѣ́ти приве́дѣи́и всѣ́ческая, и Твое́ю держа́вою содержи́ши тва́рь и Твои́мъ

Tu es grand, Seigneur, et Tes œuvres sont merveilleuses, et nulle parole ne suffira à chanter Tes merveilles (3 fois). Car c'est Toi qui, par Ta volonté, as amené toutes choses du néant à l'être ; qui, par Ta Puissance, soutiens la création, et qui, par Ta Providence,

про́мысло́мъ стрѣ́ши ми́ръ. Ты́ отъ
че́тырехъ стихі́й тва́рь сочи́нвый,
че́тырми вре́мени крѹ́гъ лѣ́та вѣ́нчалъ
еси́. Тебе́ трепещу́тъ у́мныя всѣ́ си́лы:
Тебе́ пое́тъ со́лнце, Тебе́ сла́вить луна́,
Тебе́ прису́тствуютъ звѣ́зды: Тебе́
слу́шаетъ свѣ́тъ, Тебе́ трепещу́тъ
бѣздны, Тебе́ рабо́тають исто́чницы.
Ты́ прости́лъ еси́ не́бо я́ко ко́жу: Ты́
утверди́лъ еси́ зе́млю на вода́хъ: Ты́
оградилъ еси́ мо́ре песко́мъ: Ты́ ко
отдыха́ніемъ возду́хъ пролія́лъ еси́.
А́нгельскія́ си́лы Тебе́ слу́жатъ,
арха́нгельсти́и ли́цы Тебе́ кланя́ются:
многочѣ́тии херу́вими, и
шестокрыла́тии сера́фими, о́крестъ
стоя́ще, и облета́юще, стра́хомъ
непристу́пныя сла́вы Твоея́
покрыва́ются. Ты́ бо Бо́гъ сый
Неопи́санный, Безнача́льный же и
Неизгла-го́ланный, пришѣ́лъ еси́ на
зе́млю, зра́къ раба́ при́ймъ, въ подо́бии
человѣ́чествъ бѣ́въ: не бо терпѣ́лъ
еси́, Влады́ко, милосе́рдія́ ра́ди
ми́лости Твоея́, зрѣ́ти отъ ді́авола
му́чима ро́да челове́ча, но пришѣ́лъ
еси́ и спа́слъ еси́ на́съ. Исповѣ́дуемъ
благода́ть, проповѣ́дуемъ ми́лость, не
таймъ благода́тія: естества́ на́шего
ро́ды свободи́лъ еси́. Дѣ́вственную
освяти́лъ еси́ утробу́ Рожде́ствомъ
Твои́мъ: всѣ́ тва́рь воспѣ́ваетъ Тя́
я́вльшагося. Ты́ бо Бо́гъ на́шъ на землі́
я́вился еси́, и съ челове́ки пожи́лъ еси́:
Ты́ Іорда́нскія́ струи́ освяти́лъ еси́, съ
небесе́ низпосла́вый Свята́го Твоего́
Ду́ха, и главы́ та́мо гнѣздя́щихся
сокруши́лъ еси́ зми́евъ. **Ты́ у́бо,
Челове́колю́бче Царю́, приди́ и ны́нѣ
найти́емъ Свята́го Твоего́ Ду́ха, и
освяти́ во́ду сію́. [Трижды.]** И да́ждь
ей́ благода́ть изба́вленія, благосло-
вѣ́ніе Іорда́ново: Сотвори́ ю́ нетлѣ́нія
исто́чникъ, освяще́нія да́ръ, грѣ́ховъ
разрѣ́шеніе, недѹ́говъ исцѣ́леніе,

gouvernes le monde. C'est Toi qui, des
quatre éléments as composé la création,
qui, des quatre saisons, as couronné le
cycle de l'année. C'est devant Toi que
tremblent toutes les puissances
spirituelles, c'est Toi que chante le soleil,
c'est Toi que glorifie la lune, c'est Toi
que supplient les étoiles, c'est à Toi que
la lumière obéit, c'est devant Toi que les
abîmes frissonnent; c'est Toi que
servent les sources, c'est Toi qui as
étendu le ciel comme une tente, c'est
Toi qui as affermi la terre sur les eaux,
Toi qui as entouré la mer de sable, Toi
qui as répandu l'air pour qu'on le
respire. Les puissances angéliques Te
servent et les chœurs des archanges
T'adorent; les chérubins aux yeux
nombreux et les séraphins aux six ailes
qui se tiennent et volent autour de Toi
se voilent par crainte de Ta gloire
inaccessible. Car Dieu infini, éternel et
inexprimable, Tu es venu sur terre
prenant la forme d'un esclave,
semblable aux hommes; car, Seigneur, à
cause des entrailles de Ta miséricorde,
Tu n'as pas supporté de voir le genre
humain tourmenté par le démon, mais
Tu es venu et Tu nous as sauvés. Nous
confessons cette grâce, nous
proclamons cette miséricorde et nous ne
cachons pas ce bienfait. Tu as délivré les
germes de notre nature, Tu as sanctifié
les entrailles virginales par Ta naissance.
Toute la création Te chanta lorsque Tu
apparus. Car Toi, notre Dieu, Tu es
apparu sur terre, et Tu as vécu parmi les
hommes. C'est Toi qui as sanctifié les
eaux du Jourdain, en envoyant du haut
du ciel Ton Esprit Très Saint, et c'est Toi
qui as écrasé la tête des dragons qui s'y
étaient tapis. **Toi donc, ô Roi ami des
hommes, viens aussi maintenant par
l'effusion de Ton Saint-Esprit, et
sanctifie cette eau (3 fois).** Et donne-lui

<p>дэмоновъ всегубительство, сопротивнымъ силамъ непри-ступную, ангельскія крѣпости исполненную: Да всі почерпающіи и причащающіися, имѣють ю ко очищенію дүшъ и тѣлѣсь, ко исцѣленію страстѣй, ко освященію домовъ, и ко всякой пользѣ изрядну. Ты бо еси Бѣгъ нашъ, Иже водою и Дүхомъ обновивый обетшавшее грѣхомъ естество наше: Ты еси Бѣгъ нашъ, водою потопивый при Нои грѣхъ. Ты еси Бѣгъ нашъ, Иже моремъ свободивый отъ работы фараони Моисеомъ родъ Еврейскій. Ты бо еси Бѣгъ нашъ, разрывивый камень въ пустыни, и потекѣша воды, и потоцы наводнишася, и жаждущыя люди Твоя насытивый. Ты еси Бѣгъ нашъ, Иже водою и огнемъ премѣнивый Илію Израіля отъ прелести Вааловы. Сам и нынѣ, Владыко, освяти воду сію Дүхомъ Твоимъ Святымъ. [Трижды.] Дажь же всѣмъ прикасающимся ей, и причащающимся, и мажущимся ею, освященіе, здравіе, очищеніе и благословеніе. Спаси Господи, и помилуй великаго господина и отца нашего, Святейшаго Патриарха [имярек], и господина нашего, Преосвященнейшаго Епископа [имярек], и сохрани ихъ подъ кровомъ Твоимъ в мирѣ, даруй имъ вся, яже ко спасенію прошенія, и жизнь вѣчную: да и стіхiami, и человеки, и ангелы, и видимыми, и невидимыми, славится Твое пресвятое имя, со Отцемъ и Святымъ Дүхомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.</p>	<p>la grâce de la rédemption, la bénédiction du Jourdain. Fais-en une source d'incorruptibilité, un don de sanctification, la rémission des péchés, la guérison des maladies, la perte des démons ; qu'elle soit inaccessible aux puissances ennemies, remplie de la force des anges, pour que en y puisant et en y goûtant, tous en usent efficacement pour la purification de leur âme et de leur corps, pour la guérison de leurs passions, pour la sanctification de leurs maisons, et pour tout autre bon usage. C'est Toi, en effet, ô notre Dieu qui, par l'eau et l'Esprit, as renouvelé notre nature vieillie dans le péché ; c'est Toi, ô notre Dieu, qui, au temps de Noé, as, par l'eau, submergé le péché ; c'est Toi, ô notre Dieu, qui, par l'eau de la mer, as libéré de la servitude de Pharaon, grâce à Moïse, le peuple hébreu ; c'est Toi, ô notre Dieu, qui as fendu le rocher du désert et en as fait couler les eaux et se précipiter les torrents pour rassasier Ton peuple assoiffé ; c'est Toi, ô notre Dieu, qui par l'eau et le feu as, grâce à Élie, ramené Israël de l'égarément de Baal. Toi-même, maintenant encore, Seigneur, sanctifie cette eau par Ton Saint-Esprit (3 fois). Donne à tous ceux qui y toucheront, s'en oindront, et en goûteront, sanctification, bénédiction, purification et santé (suivent les demandes pour l'épiscopat). Afin que par les éléments, les anges et les hommes, tout ce qui est visible et invisible, soit glorifié Ton Nom très saint avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.</p>
--	--

LECTURES DU DIMANCHE PROCHAIN : Matines : Jean XXI, 15-25
Liturgie : Éph. 4,7-13 ; 1 Tim. IV, 9-15; Matth. 4,12-17 ; Luc 19, 1-10